

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i oto przyszedł mąż któremu imię Jair i ten przywódca zgromadzenia był i upadłszy u stóp Jezusa prosił Go by wejść do domu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy przyszedł mężczyzna, któremu na imię było Jairos,* a był on przełożonym synagogi.** Ten padł do stóp Jezusowi i zaczął Go prosić, aby przyszedł do jego domu. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto przyszedł mąż. któremu imię Jair, i ten przełożonym synagogi był, i padłszy u stóp Jezusa, prosił go, (by) (wszedł) do domu jego,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i oto przyszedł mąż któremu imię Jair i ten przywódca zgromadzenia był i upadłszy u stóp Jezusa prosił Go (by) wejść do domu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zjawił się człowiek imieniem Jairos. Był on przełożonym synagogi. Padł Jezusowi do stóp i zaczął Go błagać, aby wstąpił do jego domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto przyszedł człowiek imieniem Jair, który był przełożonym synagogi. Upadł Jezusowi do nóg i prosił go, aby wszedł do jego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto przyszedł mąż imieniem Jairus, a ten był przełożonym bóżnicy; a przypadłszy do nóg Jezusowych, prosił go, aby wszedł w dom jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto przyszedł mąż imieniem Jair, a ten był przełożonym bóżnice. I upadł do nóg Jezusowych, prosząc go, aby wszedł w dom jego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto przyszedł człowiek, imieniem Jair, który był przełożonym synagogi. Upadł Jezusowi do nóg i prosił Go, żeby zaszedł do jego domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto przyszedł mąż, imieniem Jair, który był przełożonym synagogi, i padł do nóg Jezusa, i prosił go, aby wstąpił do jego domu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przyszedł człowiek imieniem Jair, przełożony synagogi. Przypadł do stóp Jezusa i błagał Go, żeby wszedł do jego domu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przyszedł człowiek imieniem Jair, który był przełożonym synagogi. Upadł Jezusowi do stóp i prosił Go, aby wszedł do jego domu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przybył wtedy człowiek imieniem Jair — on także był przełożonym synagogi — padł Jezusowi do stóp i prosił Go, żeby wstąpił do jego domu,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wtedy właśnie nadszedł przełożony synagogi, który miał na imię Jair. Padł mu do nóg i błagał, żeby Jezus przyszedł

¹⁾ Jairos, Ἰαῖρος, יָאִיר, zn.: On oświeci l. On wzbudzi.

²⁾ <x>490 13:14</x>; <x>510 13:15</x>; <x>510 18:8</x>

		Przekład	do niego do domu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto przyszedł człowiek imieniem Jair. Był on przełożonym synagogi. Upadł do nóg Jezusowi i prosił Go, aby wszedł do jego domu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось прийшов чоловік на ім'я Яір, що був головою в синагозі. Припав до Ісусових ніг, благав його зайти до його оселі,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I oto przyszedł mąż któremu imię Iairos, i ten właśnie naczelný z racji swej prapoczątkowości miejsca zbierania razem był od prapoczątku poczynając spod, i padłszy obok-przeciw pomijając nogi Iesusa obok-przeciw przyzywał go aby był skłonny wejść do domu jego,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także oto przyszedł mąż, którego imię brzmi Jair, a był on przełożonym bóżnicy. I przypadł do nóg Jezusa oraz go prosił, by wszedł do jego domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nadszedł wtedy człowiek imieniem Jair, przełożony synagogi. Upadłszy do stóp Jeshui, błagał Go, żeby poszedł do jego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oto przyszedł mężczyzna imieniem Jair, a był on przełożonym synagogi. I upadłszy Jezusowi do stóp, zaczął go upraszać, żeby wszedł do jego domu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Był tam także Jair, przełożony miejscowej synagogi. Padł przed Jezusem na twarz i błagał, aby poszedł z nim do domu.